

## EN TORNO A LA *EMENDATIO* DE CICERÓN, *LUC.* 26.85 EN LA EDICIÓN DE ANDREAS NAUGERIUS (VENECIA 1523)<sup>1</sup>

ANTONIO MORENO HERNÁNDEZ  
UNED  
[anmoreno@flog.uned.es](mailto:anmoreno@flog.uned.es)

### RESUMEN

Análisis de la corrección a *Luc.* 26.85 que documenta la edición de la obra ciceronia-  
na preparada por Andreas Naugerius (Venecia 1523).

PALABRAS CLAVE: Cicerón, conjetura, Andreas Naugerius.

### ABSTRACT

Analysis of the correction to *Luc.* 26.85 that is preserved in the edition prepared by  
Andreas Naugerius (Venice 1523).

KEYWORDS: Cicero, Conjecture, Andreas Naugerius.

Cicerón, en el largo discurso de réplica a Lúculo en torno al debate sobre la funda-  
mentación del conocimiento (*Luc.* 64-147), recoge un pasaje en 26.85 que la tradición  
incunable transmite así:

---

<sup>1</sup> Este artículo forma parte del Proyecto de Investigación FFI2011-23685, financiado por la Dirección  
General de Investigación, MINECO, dentro del Plan Nacional de Investigación.

Dic mihi Lyssipus [Lisippus *Venecia 1471, Reggio 1499*] eodem aere, eadem temperatione, eodem caelo, aqua, ceteris omnibus, certum Alexandrum [Alexandrii *Venecia 1471, Reggio 1499*] eiusdem modi facere non posset. [posset? *Venecia 1494, 1498*] Qua igitur notione discerneres. [discerneres? *Venecia 1494, 1498*].

Todas las ediciones del cuatrocientos de la obra ciceroniana<sup>2</sup> registran *certum*, siguiendo la tradición manuscrita mayoritaria<sup>3</sup>. La lectura se difundió en la primera edición del XVI, obra de Iodocus Badio Ascensio (Joost van Assche, 1462-1535), publicada en 1511 (Asc)<sup>4</sup>:

**eriam si differat. Sed si hominū similitudo tanta esse non potest ne signorū quidē. Dic mihi: Lyfippus eodem aere: eadē tēperature: eodē caelo: aqua: ceteris omnibus certum Alexandrū eiusdemodi facere nō posset! Qua igitur notione discerneres! Quid si in eiusmodi cēra cē-**

La misma lectura se reproduce en la siguiente de edición del mismo editor, en París 1521 (Asc.2)<sup>5</sup>:

**ferat. Sed si hominū similitudo tanta esse nō potest, ne signorū quidē. Dic mihi, Lyfippus eodem aere, eadē temperatione, eodem caelo, aqua, ceteris omnibus certū Alexandrū eiusdemodi facere nō posset! Qua igitur notione discerneres! Quid si in eiusmodi cēra cētum sigilla hoc**

Sin embargo, en la edición que preparó Andreas Naugerius (Andrea Navagero, 1483-1529) para las prensas aldinas en 1523 (*Ald.*)<sup>6</sup>, encontramos la corrección *centum Alexandros*:

<sup>2</sup> Roma 1471 (C. Sweynheim y A. Pannartz), Venecia 1494 (Christophorus de Pensis) y 1496 (Simon Bevilacqua), y Milán 1499 (Guillermus Le Signerrie para Alexander Minutianus. En estas cuatro ediciones de Opera Philosophica ciceroniana se recogen los dos libros conservados de los *Academica* (*Ac. I — Liber Primus* de la segunda redacción, *Academica posteriora*—, y el *Lucullus — Liber secundus* de la primera redacción, *Academica priora*—); el texto de *Luc.* se editó sin *Ac. I* en dos ocasiones: en Venecia 1471 (Vindelinus de Spira) y en Reggio d'Emilia 1499 (Bazalerius y Caligula de Bazaleriis).

<sup>3</sup> Plasberg (1908, 1922), sobre la transmisión manuscrita del *Luc.*, cf. Rouse 1981, 124-128, así como las recientes aportaciones de Malaspina 2011, 547-554; Malaspina, Borgna, Caso, Lucciano, Senore 2014, 589-620; Malaspina e.p.

<sup>4</sup> *M. T. Ciceronis Opera Philosophica, quorum summam et seriem versa continebit pagina vaenudantur ab Iodoco Badio & Ioanni Paruo*, Lutetiae 1511. La edición ofrece en el *Luc.* muestra de una cierta actividad conjetural (cf. Hunt 1998, pp. 233-234); en *N.D.* se aproxima a la edición de Minutianus (Milan 1499), y en *Fin.* a la edición de Ulrich Zell (Colonia 1470). Sobre la labor de Ascensius como comentarista de textos clásicos, cf. White 2013. Actualmente las bibliotecas españolas albergan cuatro ejemplares de esta edición: (Madrid, Biblioteca Nacional, sign. 6/4733(1) y 2/6043(1); Madrid, Museo Arqueológico Nacional, sign. G'-XVI-5-16; Cáceres. Biblioteca Pública del Estado «A. Rodríguez Moñino y María Brey», sign. 1/8999(1) (*olim* A/8999 - R. 6827). Las reproducciones de esta edición proceden del ejemplar conservado en Jena, Landesbibliothek, Bibliotheca Electoralis, Sign. 2 Phil.IX.7.

<sup>5</sup> *Opera Ciceronis Philosophica, apud Iodocum Badium Ascensium*, Lutetiae 1521. Hays dos ejemplares conservados en España (CCPB000005274-4): Madrid, Biblioteca Nacional, sign. 2/14804(1), ejemplar que contiene los volúmenes de *Opera Ciceronis philosophica* y *Opera epistolica*; y Valladolid, Biblioteca Histórica de Santa Cruz (Universidad de Valladolid), sign., U/Bc BU 05615(1), encuadernados dos tomos en un solo volumen.

<sup>6</sup> *M. T. Ciceronis De philosophia*, Andrea Torresano de Asola in aedibus Aldi, *M. T. Ciceronis De philosophia* I (mayo 1423): *Ac. I, Luc., Fin., Tusc.*. Cf. Renouard (1834, 97, 4-5); EDIT 16 (CNCE) 12220; USTC 822117; Adams 1967, C-1741. Se conserva dos ejemplares en los fondos españoles: Real Biblioteca

*dic mihi, Lysippus eodem aere, eadem temperatione,  
eodem caelo, aqua, ceteris omnibus, centum Alexan-  
dros eiusdem modi facere non possit? quae igitur no-*

La conjetura, que muestra la intensa actividad conjetural a la que somete Naugerius el texto ciceroniano<sup>7</sup>, se atribuye habitualmente por parte de la crítica a esta edición aldina, si viene no se puede descartar que proceda de la tradición manuscrita, toda vez que el impreso veneciano, que sigue fundamentalmente la edición de Ascensio de 1511, da muestras, para *Ac. I*, de haber incorporado, según Hunt (1998, pp. 234-235), variantes de uno o varios manuscritos del entorno de la llamada familia  $\theta$ , procedentes del norte de Italia, probablemente de Milán, en la primera mitad del s. XV, como el *Dresd. 2* (Dresden, Sächsische Landesbibl. Dc 120) y sus descendientes, con los que *Ald.* comparte algunas variantes propias, si bien no revela una afinidad clara con ninguno de estos mss.

Es preciso sin embargo revisar los dos elementos de la conjetura atribuida a la edición aldina:

- a) La corrección *centum* por *certum* —lectura que se documenta en la tradición mayoritaria a partir de los mss. más antiguos, (**A V B**), de ediciones incunables así como en las dos ediciones de Ascensio (*Asc.* y *Asc.*)<sup>2</sup>— responde a una confusión paleográfica habitual entre *n* y *r* que puede darse en diversas escrituras romanas, como la minúscula temprana (cf. Lindsay, 1896:87, «**n, r** in very early minuscule, e.g. *Bachh. 793 terus* for *tenus*; *Curc. 26 sinit* for *sirit*»), o la escritura insular (cf. Dumville 1995, 197-237), entre otras.
- b) La corrección *alexandros* de *Ald.* en lugar de *alexandrum* (*alexandrū* **A<sup>2</sup> B** *edd. inc. Asc.*, *Alexandriis* en **V<sup>2</sup>**) fue asumida por editores como Davies (1725), Verburgius (1724), Olivetus (1740), Müller (1889) o Reid (1885), si bien resulta a nuestro juicio una intervención innecesaria, pues resulta más verosímil postular una mala interpretación de la abreviatura de *alexandrū*, que podría responder, en lugar al ac. sing., a una forma del ac. pl. en *-us* a la manera griega, como apunta Plasberg (1908 y 1922, cf. *OLD* s.v. *Alexander*).

La enmienda de *certum* en *centum* ofrece a nuestro juicio una solución muy plausible al pasaje, que se inscribe en el contexto de la argumentación escéptica sobre la imposibilidad de alcanzar una aprehensión fiable de objetos que se presentan como similares o idénticos, toda vez que resulta inviable la construcción de un conocimiento bien fundado cuando la percepción de los sentidos no se basa en una *notio* clara y distinta para cada objeto. Así ocurre en el caso de los gemelos Publio y Quinto Servilio Gémino,

del Monasterio de El Escorial, sign. 75-IV-10 —este ejemplar forma parte de los fondos que integraron la biblioteca del príncipe Felipe entre 1535 y 1559, germen de la biblioteca de El Escorial, junto con el segundo volumen de las *Opera Philosophica* editadas por la prensa aldina en 1523 (sign. 75-I-11)—; y Biblioteca de la Facultad de Teología de la Compañía de Jesús (Granada), sign. A-C43m. Edición digitalizada del ejemplar conservado en München, BSB, Res/A.lat.b 446-1.

<sup>7</sup> Cf. Moreno 2014, 665-676, sobre la técnica conjetural de este humanista veneciano; cf. Luck 2002, 1-40, y 2005, 155-224.

presentado en el párrafo anterior (26.84), de manera que tras la similitud entre hombres, Cicerón aduce el parecido entre estatuas (*sed si hominum similitudo tanta esse non potest, ne signorum*), cuyas visiones (*visa*) no pueden distinguirse entre sí y por lo tanto no pueden dar lugar a percepciones ni juicios fiables. El ejemplo que aduce Cicerón evoca el privilegio, bien conocido en la época, que obtuvo Lisipo de Sición (segunda mitad del s. IV a.C.) para realizar estatuas de Alejandro, en virtud del decreto dictado por este estableciendo la prohibición de que nadie lo pintara salvo Apeles, ni nadie pudiera hacerle una escultura salvo Lisipo<sup>8</sup>.

La propuesta de Naugerius *centum* no fue considerada por algunos editores de las décadas siguientes, como Petrus Victorius, quien en su edición 1536 para las prensas venecianas de M. Antonio Giunta, consigna la *lectio recepta* de la tradición manuscrita e impresa previa, *certum Alexandrum*. Sin embargo *centum* ha sido asumida de forma generalizada por la crítica y los editores de la obra ciceroniana.

La aceptación de esta enmienda se advierte en la mayoría de las ediciones y en las traducciones, como ocurren con las del s. XIX de Nisard<sup>9</sup>, Charpentier<sup>10</sup>, Yonge<sup>11</sup>, y en las del s. XX, Millares Carlo<sup>12</sup>, Rackham<sup>13</sup>, Schäublin<sup>14</sup>, y en las más recientes de Brittain<sup>15</sup> o Kany-Turpin<sup>16</sup>.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### Ediciones de *Luc*.

ASCENSUS, J. B. (1511). *Opera Philosophica Ciceronis*, Paris (= Asc.).

— (1521). *Opera Philosophica Ciceronis*, Paris (= Asc.<sup>2</sup>).

<sup>8</sup> Cf. Plutarco, *Alex.*, 2.335 B-C; Cicerón, *fam.* 5.12,7; Horacio, *Ep.* 2.1,238; Valerio Máximo, 8.11; Apuleyo, *Flor.* 7.6 —donde se sustituye a Lisipo por Policeto, probablemente por error—; Plinio (*Hist. Nat.* 7.125) añade que sólo Pirgoteles estaba autorizado para grabar representaciones de Alejandro sobre piedras preciosas. Cf. F. de Olaguer-Feliú y Alonso (2000, 91).

<sup>9</sup> Nisard (1864, 462): «Dites-moi si Lysippe avec le même métal, dans les mêmes proportions, avec le même air, la même qualité d'eau, toutes les autres conditions pareilles, ne pouvait pas faire cent Alexandres exactement semblables?» La versión de *Acad.* Traducción obra de M. A. Lorguet (Nisard 1864: 423-485).

<sup>10</sup> M. J. P. Charpentier (1872, 100): «Dites-moi: Lysippe ne pourrait-il pas, avec même bronze, même trempe, même air, même eau, et ainsi du reste, faire cent Alexandres semblables?»

<sup>11</sup> C. D. Yonge (1891, 61): «Tell me, could not Lyssippus, using the same brass, the same composition of metals, the same atmosphere, water, and all other appliances, have made a hundred Alexanders exactly alike?»

<sup>12</sup> Millares Carlo (1914: 96, y 1971: 98): «Dime, ¿no hubiera podido Sisipo (*sic*, corregido en “Lisipo” en la edición de México 1944: 143), con el mismo bronce, la misma aleación, el mismo aire, la misma agua y demás condiciones iguales, fabricar cien Alejandros idénticos?» (Millares sigue la edición de Müller 1908).

<sup>13</sup> Rackham (1933, p. 575): «Tell me, could not Lysippus, by means of the same bronze, the same blend of metals, the same graver and all the other requisites, make a hundred Alexanders of the same shape?»

<sup>14</sup> Schäublin (1995, 109-111): «Sage mir: hätte Lysipp mit derselben Bronze, mit derselben Mischung, mit demselben Stichel und Wasser und insgesamt unter denselben Bedingungen nicht hundert Statuen Alexanders von derselben Art herstellen Können?»

<sup>15</sup> Brittain (2006, p. 49): «Are you saying that Lysippus couldn't have made a hundred Alexanders just like one another, if he used the same bronze, the same process, the same tool, etc.? (sigue fundamentalmente el texto de Plasberg (Brittain 2006, XLIII)).

<sup>16</sup> Kany-Turpin (2010: 213): «Dis-moi: Lysippe, avec le même bronze, le même mélange, le même ciseau et tout le nécessaire n'aurait-il pu sculpter cent Alexandres de même forme?». Sigue a Plasberg (Kany-Turpin 2010: 67).

- BAITER, J. G. (1863). *Cicero, M. T.: Academicorum quae supersunt*, Leipzig, Teubner.
- BRITAIN, CH. (2006). *On Academic Scepticism*, Indianapolis Cambridge.
- CHARPENTIER, M. J. P. (1872). *Ouvres Complètes de Cicéron: Les Académiques, Des Vrais et des vrais maux, Les Paradoxes*, trad. (Ac. ) M. Delcasso, J. P. Charpentier, Paris.
- COLINEUS, S. (1535). *M. Tullii Ciceronis, Academicarum quaestionum libri, primus et quartus*, Paris.
- CURIO, V. (1525). *Academicarum Quaestionum liber quartus et fragmentum primi*, Basel.
- DAVIES, J. (1725-1736). *M.T. Ciceronis Academica*, Cambridge.
- DURAND, D. (1740). *M.T. Ciceronis opera*, London.
- ERNESTI, J. A. (1830). *M.T. Ciceronis Opera Philosophica*, London.
- (1831). *Clavis Ciceroniana*, Halle.
- GÖRENZ, I. A. (1810). *M.T. Ciceronis Philosophica Omnia* (vol. II), Leipzig (Whitefish, Mont., 2009).
- GRUTER, J. (1618). *M.T. Ciceronis opera*, Hamburg.
- HALM, K. (1861). *M.T. Ciceronis Opera quae supersunt omnia* (ex recensione J. C. Orellii, J. G. Baiter, K. Halm), vol. IV, Zurich.
- HÜLSEMAN, FR. (1806). *M.T. Ciceronis Academica*, Magdeburg.
- KANY-TURPIN, J. (2010). *Cicéron, Les Académiques*, Paris.
- KLOTZ, R. (1854). *Cicero, Academicorum ad M. Varronem libri duo*, Leipzig.
- LAMBINUS, D. (1565). *M.T. Ciceronis Opera omnia*, Paris.
- LECLERC, J. V., Bouillet, M.N. (1828). *M.T.C. Opera philosophica*, vol. I, Paris.
- HONORÉ, F. L' (1689). *Opera Philosophica*, Paris.
- MANUTIUS, A. (1523). *M.T. Ciceronis opera philosophica*, vol. I, Venecia (= Ald.).
- MANUTIUS, P. (1541). *M.T. Ciceronis opera philosophica*, Venecia.
- MILLARES CARLO, A. (1914). *Cuestiones Académicas*, Barcelona (México 1944; Madrid 1971).
- MÜLLER, C. F. W. (1889). *M.T. Ciceronis Scripta quae manserunt omnia*, vol. IV.1, Leipzig.
- NISARD, M. *Oeuvres complètes de Cicéron* (avec la traduction en français), III, Paris.
- OLIVETUS, J. (1740). *Tullii Ciceronis opera, cum delectu commentariorum*, vol. II, Paris.
- ORELLI, J. C. (1827-1828), *M.T. Ciceronis opera*, Zürich.
- PLASBERG, O. (1908). *M.T. Ciceronis Paradoxa Stoicorum, Academicorum reliquiae cum Lucullo*, vol. I., Leipzig.
- PLASBERG, O. (1922). *M.T. Ciceronis Academicorum reliquiae cum Lucullo*, Leipzig (reimpr. Stuttgart 1980, 1996).
- RACKHAM, H. (1933). *Cicero, De natura deorum, Academica*, Cambridge Mass.— London (reimpr. 1967).
- RANITZ, A. C. (1809). *De libris Ciceronis Academicis comentatio*, Leipzig.
- REID, J. S. (1874). *M.T. Ciceronis Academica (The Text Revised and Explained)*, London.
- REID, J. S. (1885). *M.T. Ciceronis Academica (The Text Revised and Explained)*, London (reimpr. Hildesheim 1966).
- RIHEL, W. (1549). *M.T. Ciceronis librorum philosophicorum volumen primum*, Strasbourg.
- SCHÄUBLIN, CH. (1995). *M.T. Cicero, Akademische Abhandlungen. Lucullus*, Hamburg.
- STEPHANUS, R. (1536). *MT. Ciceronis Opera*, Paris.
- TALAEUS, A. (1550). *Ciceronis Academica*, Paris.
- VERBURGIUS, I. (1724). *MT. Ciceronis Opera*, vol. VIII, Amsterdam.
- VICTORIUS, P. (1536). *M.T. Ciceronis opera philosophica*, Venecia.
- VICTORIUS, P. (1538). *Explicationes suarum in Ciceronem castigationum*, Paris.
- YONGE, C. D. (1891). *The Academic Questions, Treatise de Finibus, and Tusculan Disputations of M.T. Cicero*, London.

## BIBLIOGRAFÍA

- ADAMS, H. M. (1967). *Catalogue of Books Printed on the Continent of Europe, 1501-1600*, Cambridge.
- DUMVILLE, D. N. (1995). «The early medieval Insular churches and the preservation of Roman literature: towards a historical and palaeographical reevaluation», O. Pecere, M.D. Reeve (eds.), *Formative stages of classical traditions: Latin texts from Antiquity to the Renaissance*, Spoleto, 197-237.
- HUNT, T. J. (1998). *A textual History of Cicero's Academici Libri*, Leiden-Boston-Köln.
- LINDSAY, W. M. (1896). *An Introduction to Latin Textual Emendation based on the text of Plautus*, London.
- LUCK, G. (2002). «Ovid, Naugerius and we, or: how to create a text», *ExClass* 6, 2002, 1-40.
- (2005). «Naugerius's Notes on Ovid's *Metamorphoses*», *ExClass* 9, 2005, 155-224.
- MADVIG, J. N. (1826). *Emendationes in Ciceronis libris De legibus et Academica*, Copenhagen.
- (1839). *M.T. Ciceronis de finibus bonorum et malorum*, Copenhagen.
- MALASPINA, E. (2011). «Primae notulae ad Luculli Ciceroniani recentiores recensendos», en A. BALBO, F. BESSONE, E. MALASPINA (a cura di), «*Tanti affetti in tal momento*». *Studi in onore di G. Garbarino*, Alessandria, 547-554.
- MALASPINA E., BORGNA, A., CASO, D., LUCCIANO, M., SENORE, C. (2014). «I manoscritti del *Lucullus* di Cicerone in Vaticana: valore filologico e collocazione Stemmatica», *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae*, 20, 589-620.
- MALASPINA, E. (e.p.), «La tradizione manoscritta del *Lucullus* di Cicerone: dal Corpus Leidense a William of Malmesbury e alla fortuna in età umanistica», en M. MARTINHO, I. TARDIN CARDOSO (eds.), *Ciceronianissimos II*, São Paulo, e.p.
- MORENO HERNÁNDEZ, A. (2014). «A propósito de Cicerón, *Luc.* 11.34; 23.72 y 25.81, y la técnica conjetural de Andreas Naugerius (Venecia 1523)», J. M. Baños Baños, M<sup>a</sup> F. del Barrio Vega, M<sup>a</sup> Teresa Callejas Berdonés, A. López Fonseca (eds.), *Philologia, Universitas, Vita. Trabajos en honor de Tomás González Rolán*, Escolar y Mayo Editores, Madrid, 2014, 665-676.
- OLAGUER-FELIÚ Y ALONSO, F. de (2000). *Aproximación a la personalidad de Alejandro Magno y a su influencia en el Arte*, Madrid.
- RENOUARD, A.-A. (1834). *Des annales de l'imprimerie des Aldes*, Paris (New Castle 1991).
- ROUSE, R. H. (1981). «Cicero, *Academica Priora*», Reynolds, L. D. (ed.), *Texts and transmission*, Oxford, 124-128.
- VECCE, C. (1996). «Bembo e Cicerone», *Ciceroniana, Atti del IX Colloquium Tullianum*, Roma, 147-159.
- WHITE, P. (2013). *Jodocus Badius Ascensius. Commentary, Commerce and Print in the Renaissance*, Oxford.